

Στίχοι που τραγουδούν

ερωτηματολόγιο για τους μεταφραστές

Απαντήστε με λίγα λόγια στις παρακάτω ερωτήσεις. Προσπαθήστε να απαντήσετε στα ελληνικά.

1. Ποιο ποίημα, από κάθε ποιητή που μεταφράσατε, σας άρεσε και γιατί.
2. Ποιος ποιητής σας άρεσε περισσότερο. Προσπαθήστε με λίγα λόγια να εξηγήσετε γιατί.
3. Ποιες δυσκολίες συναντήσατε στην μεταφραστική σας προσπάθεια.
4. Ποια η γνώμη σας για την μελοποίηση των ποιημάτων. Την βρίσκετε επιτυχημένη, έχετε αντιρρήσεις για κάποιες μελοποιήσεις; Αν ναι, αναφέρετε τις περιπτώσεις.
5. Διατυπώστε την άποψή σας για την παρουσίαση των ποιητών και την οργάνωση των μαθημάτων γενικότερα. Επισημάνετε κυρίως τα οργανωτικά λάθη μας.

Ευχαριστώ

Σίσσυ Αθανασοπούλου

Versi che cantano-

questionario per i traduttori

Rispondete in breve alle seguenti domande. Cercate di rispondere in greco.

1. Quale è la poesia, di ogni poeta che avete tradotto, che vi è piaciuta di più.
2. Chi è il poeta che vi è piaciuto di più. Spiegate in poche parole il perché.
3. Quali difficoltà avete notato mentre stavate traducendo?
4. Cosa ne pensate delle poesie musicate. C'è stato, qualche tentativo di mettere musica che, secondo voi, non è riuscito?
5. Quale è la vostra opinione per quanto riguarda la nostra presentazione dei poeti, in genere? Segnalate soprattutto gli errori che abbiamo fatto.

Questionario -2

Carissimi,

con la chiusura del ciclo di 3 lezioni sulle poesie greche musicate che abbiamo presentato, a partire da marzo scorso all' Istituto Italiano per gli Studi Filosofici di Napoli, ci farebbe grande piacere sentire il vostro parere per quanto riguarda la presentazione, le traduzioni e le canzoni che avete sentito. Siete pregati quindi di indicare:

- Quale poeta vi è piaciuto di più.
- Quale vi è sembrata la migliore traduzione (una sola per ogni poeta).
- il vostro parere sull'idea di mettere in musica versi nati in un primo tempo solo per essere letti?

Vi sono piaciute le canzoni che avete sentito? Vi piacerebbe se i musicisti Italiani facessero lo stesso?

- Qual è la vostra valutazione sulla presentazione in genere. Avete qualche suggerimento da farci?
- Proponeteci uno o due argomenti di cui vi piacerebbe che ci occupassimo, magari con la vostra collaborazione, per il prossimo anno accademico.

Napoli, 14-5-2011

Grazie

Sissi e il gruppo dei traduttori

Grazie
Sissi Athanasopoulou